

To: (10)(2e) (10)(2e)@minvws.nl
Cc: (10)(2e) (10)(2e) (10)(2e)@minvws.nl
From: (10)(2e)
Sent: Mon 6/29/2020 1:56:35 PM
Subject: FW: MINISTERIEVWS_200627 : Offerte vertaling
Received: Mon 6/29/2020 1:56:35 PM

Hoi (10)(2e)

Kan jij oppakken?

Kan dit trouwens via mail? Rare vorm...

Gr,
 (10)(2e)

Van: (10)(2e)@belastingdienst.nl <(10)(2e)@belastingdienst.nl>
Verzonden: maandag 29 juni 2020 13:44
Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>
CC: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>
Onderwerp: MINISTERIEVWS_200627 : Offerte vertaling

Graag ter accordering en ondertekening naar (10)(2e)

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)
 (10)(2e)

.....
 Belastingdienst/ Centrum voor Applicatieontwikkeling en Onderhoud
 (10)(2e)

Ministerie van Financiën
 John F. Kennedylaan 8 | 7314 PS | Apeldoorn (10)(2e)

.....
 M (10)(2e)
 E (10)(2e)@belastingdienst.nl

Begin doorgestuurd bericht:

Van: AVB <(10)(2e)@avb.nl>
Datum: 29 juni 2020 om 10:53:56 CEST
Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@icloud.com>
Kopie: (10)(2e) <(10)(2e)@belastingdienst.nl>, (10)(2e) <(10)(2e)@avb.nl>
Onderwerp: MINISTERIEVWS_200627 - RE: Offerte vertaling

Goedemorgen heer (10)(2e) en mevrouw (10)(2e) beste (10)(2e) en (10)(2e)

Allereerst: wat lijkt ons dit een leuk project om aan mee te werken. We hebben in jullie vertaalapplicatie gekeken en het ziet er echt heel goed en duidelijk uit. AVB heeft samen met VWS vaste tariefafspraken gemaakt door middel van een raamovereenkomst. Het spreekt voor zich dat wij deze tarieven toegepast hebben bij jullie offerte.

Jullie wens is om deze Corona-app te vertalen vanuit het Nederlands naar diverse talen waaronder: Duits, Frans, Spaans, Pools, Bulgaars, Roemeens, Turks en Arabisch. De app dient leesbaar voor iedereen te zijn, hier kunnen wij rekening mee houden qua taalgebruik als dat wenselijk is. Jullie gaven ook aan dat wanneer de app in gebruik is, jullie ervoor hebben gekozen om de vertalingen open te stellen voor het publiek, als open source platform. Iedereen kan zijn reactie geven op de app en op de vertaling. Dit past helemaal in het tijdperk waarin we ons nu bevinden, echter willen wij opmerken dat onze ervaring is dat taal leeft en iedereen daar zijn of haar mening over kan of zou willen

geven. Wij verwachten dat er veel commentaar vanuit de community kan komen op sommige talen zoals Arabisch, Pools en Turks. Waarschijnlijk meer dan jullie verwachten, en zeker meer dan op bijvoorbeeld Frans of Spaans. Wij zullen de vertaling in standaard-Arabisch leveren, aangezien dat de taal is die men schrijft en leert. Jullie ontvangen dus geen spreektaal Arabisch van ons, want dan zouden we rekening moeten houden met alle dialecten die er zijn in het Arabisch. De talen Pools en Turks geven ook vaak een reactie. Onze vertalingen zullen wij conform ISO17100 aan jullie leveren. Dit houdt in dat we het door professionele vertalers zullen laten vertalen en het door onafhankelijke professionele revisoren zullen laten nakijken. Uiteraard staan wij open voor feedback op onze vertalingen voordat het wordt opgesteld voor het publiek als open source, aangezien dit standaard in onze service zit. Bij feedback op de vertalingen nadat deze voor iedereen toegankelijk worden gemaakt, wordt feedback bekijken en van commentaar voorzien per uur berekend. De uurtarieven staan hieronder vermeld.

Wij zullen toegankelijke 'tone of voice'/wijze van aanspreken voor de doelgroep gaan inzetten (net zoals uw brontekst).

Werkwijze

Al onze vertalingen worden uitgevoerd door professionele gespecialiseerde native-speakervertalers en gecorrigeerd door onafhankelijke professionele revisoren. Elke vertaling wordt nauwlettend gecontroleerd op grammatica, idioom, vakspecifieke terminologie en volledigheid, conform de ISO-kwaliteitsnorm voor vertalingen ISO 17100.

Ons aanbod

Hieronder vindt u onze aanbieding op basis van de gegevens zoals deze bekend zijn bij ons:

De taal Engels zal niet door ons vertaald worden. Jullie hebben aangegeven dit zelf te gaan vertalen. Mocht de vertaling niet door een (native-speaker) vertaler Engels gemaakt worden, dan zouden we jullie adviseren om het door ons door te laten doornemen op grammatica, consistentie en spelling. Vertalen blijft een vak, en hoewel wij in Nederland goed Engels spreken, trap je snel in de valkuil "om het wel even snel in het Engels om te zetten". Een taal spreken is niet hetzelfde als een taal schrijven en begrijpen. Niet alles kan zomaar 1-op-1 worden overgenomen. In onze offerte hebben we de taal Engels als optie meegenomen.

Wij zijn uitgegaan van **2.000 woorden per taal**. Aangezien wij het in jullie programma dienen te vertalen, zal dit extra tijd in beslag nemen om in jullie systeem te kunnen werken. De vertaler zal in jullie online platform vertalen. Dit ziet er zeer goed uit alleen is het wel bewerkelijker dan een vertaling maken in MS Word met behulp van vertaaltools. Wij zullen dan ook naast het vertalen extra tijd in rekening brengen. Deze extra tijd heeft de vertaler nodig om de brontekst naar zijn vertaalsoftware te kopiëren, te vertalen en daarna weer terug te zetten. Deze software is van belang voor de consistentie van de terminologie en om eventuele spelfouten direct te kunnen traceren.

Niveau 2: Standaardvertaling conform ISO 17100 + doelgroepschrijven

Opdrachtnummer	Graag te ontvangen bij akkoord
----------------	--------------------------------

Vertaling + revisie + doelgroepschrijven:

Talencombinatie	Woordtarief excl. btw	Doelgroepschrijven per woord	Uurtarief	Aantal uren	Levertermijn
NLD > Duits					
NLD > Pools					
NLD > Turks					
NLD > Spaans					
NLD > Frans					

NLD > Arabisch	(10)(1c)	(10)(1c)
NLD >Bulgaars		
NLD >Roemeens		
Optie		
NLD > Engels		

Talencombinatie	Vertaalkosten excl. btw	Doelgroepschrijven	bewerken	Totale kosten excl. btw	Levertermijn
NLD > Duits	(10)(1c)				(10)(1c)
NLD > Pools					
NLD >Turks					
NLD >Spaans					
NLD> Frans					
NLD > Arabisch					
NLD >Bulgaars					
NLD >Roemeens					
Optie					
NLD > Engels					
ENG=ENG revisie					

Feedbackronde
Het komt voor dat u als opdrachtgever zelf iets aan een door ons geleverde vertaling wilt veranderen. Uiteraard bent u hier vrij in. Wij vragen u wel om uw wijzigingen door ons te laten bekijken (kosteloos). Mocht u dit nalaten, dan zijn wij niet meer aansprakelijk voor de inhoud van de tekstdelen die u hebt aangepast. Ook vragen wij u om eventueel

commentaar of wijzigingen binnen zeven werkdagen na levering aan ons te melden. Wanneer de vertalingen voor iedereen toegankelijk worden gemaakt, wordt de feedback bekijken en van commentaar leveren per uur berekend. Voor de kosten per uur verwijzen wij naar bovenstaande tarieven.

Indien u akkoord gaat met onze offerte, kunt u dit per e-mail aan ons bevestigen. Bij plotselinge annulering zijn wij genoodzaakt om het reeds aantal vertaalde woorden in rekening te brengen met een minimum van 300 woorden. U kunt binnen zeven werkdagen laten weten of de vertaling naar wens is geweest. Wij zullen zeven werkdagen na levering onze factuur bij u indienen. Zolang de vertaling nog niet betaald is, berusten de auteursrechten van de vertaling bij AVB. Onze betalingstermijn met VWS is 30 dagen en wij waarderen de naleving hiervan zeer.

AVB Vertalingen is u graag van dienst met deze opdracht!

(10)(2e)

Ouderkerkerlaan 50
1185 AD Amstelveen

(10)(2e)

(10)(2e) [@avb.nl](mailto:(10)(2e)@avb.nl)

(10)(2e)



*Your words, our passion

This e-mail may contain information which is privileged or confidential. If you have received this e-mail in error, please notify us immediately by e-mail or telephone and delete the e-mail without copying or disclosing its contents to any other person.

Denk aan het milieu: is printen echt nodig?

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@ (10)(2e) .com>

Verzonden: vrijdag 26 juni 2020 15:18

Aan: (10)(2e) ; (10)(2e) @avb.nl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e)@belastingdienst.nl>

Onderwerp: Offerte vertaling.

Offerte inzake vertaling civid notificatie app. Graag richten aan:

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

(10)(2e)

**Parnassusplein 5
2511 VX
Den Haag**

(10)(2e)

(10)(2e)

De Belastingdienst stelt e-mail niet open voor aanvragen, aangiften, bezwaarschriften, verzoeken, klachten, ingebrekestellingen en soortgelijke formele berichten.

Dit bericht is uitsluitend bestemd voor de geadresseerde. Het bericht kan vertrouwelijke informatie bevatten waarvoor de fiscale geheimhoudingsplicht geldt. Als u dit bericht per abuis hebt ontvangen, wordt u verzocht het te verwijderen en de afzender te informeren.

The Dutch Tax and Customs Administration does not accept filings, requests, appeals, complaints, notices of default or similar formal notices, sent by email.

This message is solely intended for the addressee. It may contain information that is confidential and legally privileged. If you are not the intended recipient please delete this message and notify the sender.